

‘ABÁ’ אָבָּא



אָבָה חַמְדוֹ שָׁם ּ אָבָּבָי צְפָמְזִין ּ וְאָבָּבָי חַמְדוֹ נְזִין ּ אָבָּבָי  
וְשָׁאָר לְשָׁוֹן אָבָּבָי בְּלְשָׁוֹן יְהִידָּם מְטוֹרְגָּמִין אָבָּא בְּמוֹ בְּרָהָם אָבָּבָי חַמְדוֹת ּ אָבָּבָי  
אָלְבָבִים ּ הַזָּקָן דְּבָרִים אָבָּא ּ וְכֹזְכֹס הַאֲנָדוֹרִית ּ בְּבָבָשׂ תְּלָסָקָן חַזְקָלָא ּ אָבָּבָי  
דְּבָבָא ּ וְכֹזְכֹד בְּבָבָר בְּבָבָר ּ יְזָם אָבָּא ּ חַזְמָוָא ּ וְלָבָּי הַלְּמָתָּה  
תְּעַבְּנָי פְּבָרִים ּ וְתְּרַבְּתָּם פָּלְאָבָּהָת אָבָּהָה ּ בְּמָנוֹ לְאָיְמָוָת אָבָּות גְּלָלָנִים ּ  
אָבָּהָוָא עַל פָּטָס בְּבָזָן וְטָבָר ּ וְכֹזְכֹבָבִים ּ אָבָּהָוָא לְבָגָזָן ּ וְיִשְׁמָוּרְגָּמִין וְעַמְּתָּה הַ  
אָבָּהָהָא ּ בְּמָנוֹ עַזְוָן אָבָּות ּ חַוְּבָי אָבָּהָהָא ּ אָבָּות אַכְלָוָן בָּוָרָא ּ אָבָּהָהָא פָּלָתָן כְּ קַשְׁמָן  
טָמָן ּ וּבְסְמִיכָה אָבָּות הַלְּוִיִּים ּ אָבָּהָת לְזָאָי ּ אָבָּטָמָן וְאָבָּות אַכְוּתִין ּ מְעַטָּן ּ אָבָּהָהָא

‘Av אב

Como en: '*Av hamón goyim* (padre de multitud de gentiles) = '*Av sagi 'amemin*; y así para *le'av hamón goyim*. Y el resto de expresiones relacionadas con '*av* en singular, son traducidas en arameo con '**Abá**', como en: *Kerajem 'av 'al banim* (como tiene amor entrañable un padre por los hijos) = *Heyj derajim 'aba*'.. (así, con artículo definido); (otros ejemplos son): *Kenéfesh ha'av* (como el ser de un padre...) = *Kinfash de'aba*' (y así también vale cuando se tiene sufijo pronominal, como en la frase: *yaqum 'avi* (incropórese mi padre) = *yaqum 'aba*'. Ya según el contexto se podrán reconocer (los diferentes usos).

La versión aramea de ‘*avot*’ es ‘*Avhan*’, como en la frase: *lo’ yumtu ‘avot ‘al banim* (no serán muertos los padres por los hijos) = ‘*Avhan ‘al pum benin...* etc. Hay quienes traducen ‘*Avhatá*’, como en ‘*Avon ‘avot* (iniquidades de los padres) = *Jovey ‘Avhatá*’ o en ‘*Avot ‘ajlú bósér* (los padres comían biche = ‘*Avhatá*’ *jatán...* etc. Y en el caso del constructo, como en ‘*avot halviyim* = ‘*Avhat Leyva’ey* o en ‘*Avoteyja va’avot ‘avoteyja* = ‘*Avhatáj we’avhat ‘avhatáj*.

La obra citada se titula: “**Meturgemán, Léxico aramaico**”, del gran erudito en lenguas bíblicas ‘Eliyahu Haleví del año 1541. Como se puede apreciar, él explica cómo fue traducida la noción hebrea de “‘Av” tanto en singular como en plural en diferentes contextos del TaNa”J al arameo. En resumen, ‘Abá’ puede significar: *un ‘Av (genérico), joh ‘Av! (exclamativo), e incluso j ‘Av mío!*

Pero ¿qué es 'Aba' o 'Av'?

Para responder esta pregunta, se expone a continuación la entrada ‘Av’ del diccionario de Raíces de la lengua hebrea de Rabí David Qimji (1160-1235) para conocer los sentidos que tiene la palabra ‘Av’ en dicha lengua:

**ס פ ר ה ש ר ש י ב**  
**לרבִּ דָוִיד בָּן יוֹסֵף קִמְחִי הַסְּפָרִדי**

עם הינטוקים טרכו אלהו הלו, האשכנזי.

**RABBI DAVIDIS KIMCHI**  
**RADICUM LIBER**

בענין אבִין כלומר למי עוני. והשניה אָבָ וְאָם (אָסְתָּרְבָּ, ז.), אָבָ  
 וענינו ידוע. ואָבָ קְפָּן, זְבָהָסְמָכוֹ פְּרָהָה אָבָ המון גְּנוּם  
 (בראשית יג, ה.). וכן נָם בָּן הַסְּמָךְ עַמְּ לְפָדְ הַפְּתָגֵל אָבָי  
 כָּל בְּנֵי עַכְרָד (בראשית י, כא). וקְבָצָו בְּלַשׁוֹן נְקֻבּוֹת רָאשִׁי  
 אָבָות (בְּמִדְבָּר לג, א.), וּבְסְמָךְ אָבָות הַמְּטוֹת (בְּמִדְבָּר לב,  
 כח), רָאשִׁי בֵּית אָבָתָם (בְּמִדְבָּר ג, ב.). וּבְגָלְוָה וְהַקְּרָסָה  
 יְקִיא אָבָ כְּמוֹ וַיְשִׁיטֵּנִי לְאָבָ לְפָרָעָה (בראשית טה, ח.), כְּלָמָר  
 קְפִין וְגָדָל, כְּמוֹ הַאָבָ שְׁהָאָ קְפִין לְבָנָן. וכן אָבָי דָבָר גָּדוֹל  
 (פלכים ב', ה, ג.), זְאָבָי דָאָה נָם דָאָה (שְׁמוֹאֵל א', כה, יב.),  
 וְהִוְיָה לְנוּ לְאָבָ וְלְבָתָן (שְׁוֹפְטִים יח, יט). אָבָי קָרִית יְעִירִים  
 (ר'ח' א', ב, נ.), קָרִית אַדְבָע אָבָי הַעֲנָק (יְהוֹשֻׁעַ כא, יא.),  
 וְהִיְתָה יְד יְיָ בְּכָם וּבְאָבָותֵיכֶם (שְׁמוֹאֵל א', יב, טו), נְלָמָר  
 בְּטַלְכָתֶם וּבְגָדָלָתֶם. וְעַמְּ אָבָיֶם (שְׁמוֹאֵל א', ג, יב), נְלָמָר  
 טֵו אַדְוִנִּים שֵׁל הַגְּבִיאִים. וְיָשַׁטְפָּשִׁים מָהָה, אָבָי בָּחָן אַוְבָּ  
 עַד נְצָחָה (אַיִוָּב לְה, לו), וְהַזָּא קָרִיאָה לְשֵׁם יְהִבְךָ. אָבָי  
 רַכְבָּ יִשְׂרָאֵל (מְלָכִים ב', ב). וכן יִקְרָאָה הַחֲלִמְדִים בְּנִים, בְּנִי  
 הַנְּכִיאִים (פלכים ב', ג, טו), אָבָי כָּל רַחֲשָׁנָה כְּנוּר וְעוֹבֵב  
 (בראשית ד, כא). אָבָי יוֹשֵׁב אַהֲלָה וּמִקְנָה (בראשית ד, יט).  
 נְלָמָר קְרוּסָן וּפְלָמָר הִיָּה לְכָל רַחֲשָׁנָה כְּנוּר וְעוֹבֵב, כְּמוֹ  
 שְׁהָאָבָ קְרוּסָן לְבָנָן.

**‘Av: אָבָי**

Su sentido es conocido. En nominativo es con Qamatz y hay constructo con Patáj, como en ‘Av-hamón goyim / ‘Av de multitud de gentiles, (Gn 17:5) También viene el constructo como si fuese un verbo Lamed-He, ‘Aví-, como en: ‘avi-kol bney ‘Éver/’Av de todos los hijos de ‘Ever (Gn 10:21).

En plural o en sentido colectivo, se dice con forma femenina (*'Avot'*), como en *Ra'shey 'avot/cabezas de los 'Avot* (Nm 36:1) y en constructo: con *jatáf-patáj*, como en: *'Avot hamatot /'Avot de los palos* (Nm 32:28) o en *Ra'shey beyt 'avotam* cabezas de las casas de los 'Avot (Nm 6:2).

**En consecuencia, se le llama 'Av, al más crecido/grande en fama y poder, como al más antiguo**, como en: *vaysimeni le'av lefar'oh/me puso por 'Av* para con el Faraón (Gn 45:8), como por decir: **comandante/cabeza** (Qatzin) (Cf. Miq 3:1; Jue 11:11; Prv 6:6-8) y más crecido (Gadol), como en: *'Aví, davar gadol hanaví diber.../ 'Aví*, ('Av mío), si algún asunto grande hubiese hablado el profeta... (2R 5:13), en *'Aví, re'eh, gam re'eh/'Aví* ('Av mío) *mira, otra vez mira...* (1Sm 24:11) y en: *heyéh lanu le'av uljohén/sé para nosotros por 'Av y sacerdote* (Jue 18:19), o como en: *'aví Qiryat ye'arim/ 'Av de la ciudad de los bosques* (1Cro 2:50), *Qiryat 'arbá*, *'aví-ha'anoq/ la ciudad de 'Arbá*, el *'Av del gigantesco* (Jos. 21:11); también en: *vehaytah yad YHWH bajém uva'avoteyjem/estará la mano de YHWH contra uds y contra sus 'avot* (1Sm 12:15), como por decir: **contra sus reyes y sus más crecidos (en poder y fama)**; también: *Umi 'avijém* (1Sm 6:12), como por decir: quién es **el señor/maestro de** los profetas. Hay quienes explican a partir de aquí, que suena igual en *'aví, yivján 'Iyov/Mi 'Av refine a 'Iyov* (Job 34:36), siendo una invocación al Santo bendito él. Como también en: *'aví, réjev yisra'el!/'Aví* ('Av mío) carroza de Yisra'el! (2R 2:12), de tal modo, que luego a los discípulos se les llama **"Banim"**, como en *Bney hanvi'im/ hijos o discípulos de los profetas* (2R 2:15), como en *'Aví kol tofés kinor ve'ugav* (Gn 4:21) o *'Aví yoshev 'ohev umiqnáh/* (Gn 4:19), queriendo decir: el mas antiguo y que adiestra a todo tocador de lira y de flauta, como un padre anticipa a un hijo...

De esta detallada entrada podemos corroborar que la palabra **'Av**, adquiere diferentes matices según el contexto en que se use; los matices son en concreto:

- 1) Comandante, cabeza, líder supremo, autoridad delegada o conferida; alguien que ostenta una grandeza mayor en fama y poder.
- 2) En expresión de cariño respetuoso a la cabeza o líder: **"Papi"**. (*Curiosamente se puede hallar esta práctica en el lenguaje coloquial de la ciudad de Barranquilla, Colombia*).
- 3) **Pionero, fundador (de lugares, o de linajes).**
- 4) **Mentor, maestro.**

De aquí que, al analizar el uso que hace Yehoshúa' (y luego Pablo) de la palabra **'Aba'** en el evangelio, (y todo aquello que fue rendido en griego como **Πατηρ** (patér, "padre") en

sus diferentes formas/declinaciones) podemos fusionar lo dicho a nivel morfológico por 'Eliyahu Halevi, y lo dicho a nivel conceptual por David Qimji.

'Aba' אָבָּא (arameo), equivale en hebreo a: אָבָּא ha'av (el 'av, joh 'Av!), אָבָּא 'avi- ('av de-) o אָבָּא 'avi ('av mío, o bien, expresión cariñosa), así como al griego: Ο Πατηρ (Jo patér, el padre, joh padre!).

Con esto en mente, nos corresponde revisar textos y contextos para afinar el entendimiento del empleo de esta interesantísima palabra. Veamos algunos ejemplos previos:

#### Mr. 14:36

καὶ ἔλεγεν Ἀββᾶ ὁ Πατήρ, πάντα δυνατά σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ' ἐμοῦ· ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ τί σύ.

Y dij: 'Aba' (oh 'Av!/'Avi), **todo es posible** para ti; *retira la copa esta de mí, pero no la que yo quiero, sino la que tú.*

(breve comentario: sorprende todo lo que se ha añadido en sentido a este verso en castellano).

#### Rom 8:15

οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα νιοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν Ἀββᾶ ὁ Πατήρ.

Porque no recibieron ustedes mente de **servidumbre** otra vez para **temor**, sino que recibieron mente de **adopción**, en el cual exclamamos: **Abba**, oh 'Av!/'Avi!

#### Gál 4:6

Οτι δέ ἐστε νιοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ Υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κράζον Ἀββᾶ ὁ Πατήρ.

Y porque ustedes son **banim**, ha enviado 'Elohim (el amor entrañable -ver comentario de 'Ibn 'Ezra sobre Gn 1) la mente del **ben** suyo a los corazones de ustedes, clamando: **Abba**, oh 'Av!/'Avi!

En este análisis previo, se puede notar que tanto Yehoshúa' como los creyentes usan la expresión 'Abá' como una exclamación al máximo poder de la deidad, o bien, al hecho de que dicho poder sea la razón de ser o el pionero-fundador del linaje santo libre y sin miedo; dicho poder, no es otro que el amor, como está escrito (1 Cor 13:13):

νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

Y ahora permanecen: *Fidelidad, esperanza, amor; las tres estas; mas la mayor de todas, el amor*

Por otra parte, ya en la Torá se hallaba una expresión similar en la que el uso de “hijo” aplicado a los israelitas, tiene el sentido de “discípulos” y de “portadores de linaje” a la vez, y no el de simple descendientes físicos *strictu sensu* (Dt: 14:1):

בְּנִים אַתֶּם לְיהוָה אֱלֹהִיכֶם לֹא תִתְגַּדְּדוּ וְלֹא תִשְׁיִמוּ קְרָחָה בֵּין עִינֵיכֶם לֹא

Hijos (discípulos/portadores de linaje) son ustedes para YHWH su ‘elohim; no se rasgarán ni pondrán peladura entre los ojos de ustedes por muerto.

Lo cual coincide con otra cita en el Evangelio, concretamente en Hch 17:28:

*ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.*

*Porque en él vivimos, y nos movemos y somos; como también algunos de los de ustedes poetas dijeron: “Porque de él también, linaje somos”*

Y aún en la evidente distinción que hace el Apóstol Pablo entre “simiente” e “hijo” (Rom 9:7):

**οὐδὲ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Αβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλὰ Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα.**

*Ni porque sean semilla de ‘Avraham, son todos hijos, sino que: “En Yitzjaq será llamada para ti semilla”.*

Es curioso el empleo de la palabra *Tekna* en este versículo. Acudiendo a la concordancia Hatch-Redpath LXX-Masor, se tiene que:

<b>τέκνον.</b>	<b>בֵּית (1)</b>	<b>בֵּן (3)</b>
	(4) בָּר	בָּן
	(5) בָּר	בָּן
(6) בָּר	בָּר	בָּן
(7) בָּר	בָּר	בָּן
(8) עֲוֹלָל	פְּרִיבְּטָן	צָאָעָנִים
(9) עֲוֹלָל	פְּרִיבְּטָן	צָאָעָנִים
(10) צָאָעָנִים	פְּרִיבְּטָן	צָאָעָנִים
(11) τέκνα πολεῖν	בָּר	בָּן

(τέκνον) Teknon (sing), se usó para: 1) Posteridad, 2) Casa 3) Hijo, 4) Hijo (en arameo), 5) generación, 6) niños pequeños, 7) parido, 8) feto, 9) fruto de vientre, 10) descendientes 11) parir (verbo), siendo en todo caso el sentido de “ben” el más relacionado.

Como **conclusión previa**, Yehoshúa’ (y cada creyente por medio de él) llama ‘**abá**’ al amor entrañable de la deidad que crea y/o marca linaje y que es capaz de todo, en especial, de vencer la muerte, liberar cautivos, restaurar la vida y quitar la servidumbre y el miedo; no se trata de una persona, “el padre” sino de la mayor capacidad y función de la deidad que ya había quedado escrita y en firme en el cielo (Sal 119:89) a la cual la misma vida quedaba comprometida, dado que YHWH, no teniendo otro mayor por quién jurar, juró por sí mismo (Heb. 6:13).

Es por esta misma razón esbozada en la conclusión previa, que Yehoshúa’ mismo, cuando se dirige a sus oyentes, enseñándoles acerca de su vida íntima con el Dios conocido, razón

de ser y maestro, habla de **Jo pater jymon** (traducido como: “*vuestro padre*”) = ‘Aba’ diljon (אָבָא דָלְכֹון) o bien ‘Avujon (אָבּוֹכָון), y en hebreo: ‘aba’ shelajem (אָבָא שֶׁלְכָם) o ‘Avijem (אָבִיכָם) en los siguientes pasajes:

Mt 5:48; 6:8, 14, 15, 26, 32; 7:11; 23:9; Mr 11:25,26; Lc 6:36; 12:32

O si no, de **Jo pater su** (traducido como: “*tu padre*”) = ‘aba’ sheljá o ‘**Avija** (hebreo) / ‘**aba dilaj** o ‘**Avuj** (arameo) en estos otros:

Mt 6:4,6,18; Jn 8:19;

“Tu ‘Abá’” o “vuestro ‘Aba’”, es como decir: tu razón de ser y maestro, vuestra razón de ser y maestro, el amor divino que está firme en los cielos.

Continuará...